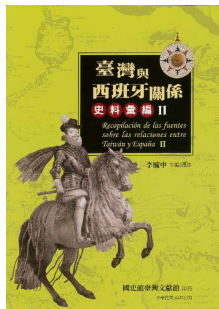


3. 書名：臺灣與西班牙關係史料彙編（Ⅱ）

主編/譯者：李毓中

出版時間：104 年 12 月



目次

館長序

凡例

導言

圖片

53 件史料中西文對照譯文（西班牙古文傳抄版於前，中文翻譯於後）

(001)檔案編號：AGI, FILIPINAS 30, N.3, BLQ.1.2

文件內容：菲律賓王室官員的信件，包括不同的事務...，荷蘭人在漁夫島以及艾爾摩莎島構築了防禦工事，阻礙了馬尼拉的貿易。

(002)檔案編號：AGI, FILIPINAS 74, N.106.5

文件內容：馬尼拉主教米格·賈西亞·塞拉諾(Miguel Garcia Serrano)，寫給國王一封信中的一份章節的副本，告知敵人【荷蘭人】在艾爾摩莎島非常強大的事務。

(003)檔案編號：Fr. Diego de Aduarte, O. P., Historia de la Provincia del Santo Rosario de la Orden de redicadores en Filipinas, Japon y China, vol. 2 (Madrid, C. S. I. C., 1963), p. 259.7

文件內容：1624 年荷蘭人在艾爾摩莎島上大員(Taiban)港的情況

(004)檔案編號：AGI, FILIPINAS 7, N. 6, R. 83.11

文件內容：唐·費南度·德·西爾瓦(Don Fernando de Silva)自阿卡普科抵達後致國王的信，信中提到在艾爾摩莎島設立據點的便利。

(005)檔案編號：APSR, Resoluciones morales de Fray Domingo Gonzalez, pp.304v-308v.13

文件內容：多明哥·剛薩雷司(Fr. Domingo Gonzalez)神父提出之征服艾爾摩莎島之正當理由。

(006)檔案編號：BN, Mss 3015.25

文件內容：1626 年 4 月 26 日一位曾在荷蘭人福爾摩沙島據點待過的澳門人薩爾瓦多·迪亞茲(Salvador Diaz)，對荷蘭人的防禦工事以及與華人貿易情況的報告。

(007)檔案編號：AGI, FILIPINAS 20, R. 20, N. 136.53

文件內容：艾爾摩莎島防禦工事聖·薩爾瓦多要塞及聖地西瑪·特立尼達港代理長官安東尼歐·卡列紐·德·瓦德斯(Antonio Carreno de Valdes)，1626 年 5 月 16 日的證詞。

(008)檔案編號：AGI, FILIPINAS 20, R. 20, N. 136.59

文件內容：由菲律賓總督胡安·尼紐·德·塔佛拉(Juan Nino de Tavora)所寫的信件，信中他提到，當他抵達【菲律賓】時，西班牙人已取得艾爾摩莎島上一港口，而荷蘭人則在距三十里格處占有另一港口，並且相互對峙。據他所言，已呈上該島上的銀並寄送部份中國海岸地圖以及一部份馬尼拉航線圖。

(009)檔案編號：AGI, FILIPINAS 74, N.112.69

文件內容：馬尼拉大主教米格·賈西亞·塞拉諾(Miguel Garcia Serrano)的來信，提到費南度·德·西爾瓦(Fernando de Silva)在擔任代理總督時的良好管理，佔領艾爾摩莎島的一處港口，以及新總督胡安·尼紐·德·塔佛拉(Juan Nino de Tavora)的抵達。

(010)檔案編號：AGI, Filipinas 30, N.9.75

文件內容：菲律賓王室官員的信，有關西班牙步兵於今年 5 月 12 日在艾爾摩莎島登陸，並在那裡駐留一支分隊(destacamento)。

(011)檔案編號：AGI, FILIPINAS 21, R. 10, N. 47.77

文件內容：戰爭理事會中有關艾爾摩莎島的卷宗，菲律賓總督費南度·德·西爾瓦(Fernando de Silva)於 1626 年 7 月 30 日寫給國王信件內容的抄本。

(012)檔案編號：AGI, Filipinas 27, N.139.

文件內容：馬尼拉城的信件，有關荷蘭人並未在 1625 年騷擾該【菲律賓】海岸，卻在中國海岸上派有一些船隻以便阻礙【菲律賓的】貿易，並在艾爾摩莎島上構築防禦工事。該總督費南度·德·西爾瓦(Fernando de Silva)派遣人員及艦隊前往該島，以便在那裡興建一處要塞將【荷蘭人】逐出該地。

(013)檔案編號：AGI, MP, Filipinas 141.

文件內容：描繪艾爾摩莎島、中國部份地區及馬尼拉島圖。

(014)檔案編號：AGI, MP, Filipinas 216.

文件內容：艾爾摩莎島上西班牙人港口圖。

(015)檔案編號：MN, Coleccion Fernandez Navarrete, Ms. 27, f. 434.

文件內容：艾爾摩莎島上荷蘭人港口圖之十八世紀摹本。

(016)檔案編號：RAH, Jesuitas, Tomo 84, N. 11.

文件內容：1626 年由耶穌會士所寫名為「菲律賓島及鄰近地區概況報告」年度報告中的一部分，顯示【西班牙人】當時抵達時所遭遇的困難。

(017)檔案編號：Fr. Diego de Aduarte, O.P., Historia de la Provincia del Santo Rosario de la Orden de Predicadores en Filipinas, Japon y China vol.2 (Madrid, C. S. I. C., 1963),pp.259-261.

文件內容：1626 年的征服艾爾摩莎島北部與設立教堂。

(018)檔案編號：APSR, Formosa, Tomo 1, N. 15.

文件內容：菲律賓大主教米格·賈西亞·塞拉諾(Miguel Garcia Serrano)給予道明會傳教士在艾爾摩莎島管理的權力。

(019)檔案編號：AGI, Filipinas 30, N.11, BLQ.4.

文件內容：給將隨同菲律賓總督胡安·尼紐·德·塔佛拉(Juan Nino de Tavora)前往艾爾摩莎島的王室艦隊補給及會計員佩德羅·德·阿爾曼薩 (Pedro de Almansa)的指令。

(020)檔案編號：AGI, FILIPINAS 30, N.11, BLQ.7.

文件內容：1627 年 8 月 17 日胡安·尼紐·德·塔佛拉(Juan Nino de Tavora)所搭乘王家艦隊，前往艾爾摩莎島至聖三位一體港口的加雷翁船及划槳帆船的報告。

(021)檔案編號：AGI, Filipinas 30, N.11, BLQ.3, Doc. 1.

文件內容：迪亞哥·德·盧埃達(Diego de Rueda)尉官(alferez)前往艾爾摩莎島要塞擔任王室財政的會計、出納、記帳員，此指令包括其工作內容記錄管理軍餉軍備。由馬尼拉王室高等法院官員交付。

(022)檔案編號：AGI, Filipinas 20, R. 20, N. 136, BLQ. 2.

文件內容：馬尼拉加雷翁船指揮官兼大副胡安·塞維克斯(Juan Cevicos)對在艾爾摩莎島維持兵力所提出的勸阻建議。

(023) 檔案編號：AGI, Filipinas 20, R.20, N.136, BLQ.5.

文件內容：一封由梅爾邱·德·曼沙諾(Melchor de Manzano)神父呈交給國王陛下的信，請求他對菲律賓

總督給予適當的命令，以便他能鞏固與施恩於艾爾摩莎島。

(024) P. Fray Juan de Medina, Historia de los sucesos de la Orden de N. Gran P. S. Agustin de estas Islas Filipinas, desde que se descubrieron y poblaron por los espanoles, con las noticias memorables(Manila, Tipo Litografia de Chofre y Comp, 1893)

文件內容：胡安·梅帝那(Juan Medina)神父著作《聖·奧古斯丁會士在菲律賓群島的歷史》中的一章。

(025)檔案編號：AGI, Filipinas 49, N.8.

文件內容：由艾爾摩莎島長官暨總司令安東尼歐·卡列紐·德·瓦德斯(Antonio Carreno de Valdes)所寄發之有關胡安·德·查維斯(Juan de Chavez)的服役證明。

(026) 檔案編號：ANTT, Livros das Moncoes, livro 25, fol. 21.

文件內容：葡萄牙國王菲力普三世信件一章的複本，寄給葡萄牙的東印度副王(Virrey)法蘭西斯克·德·馬斯卡仁哈斯(Francisco de Mascarenhas)，要求他派遣援助補給到麻六甲，以便從那裡派遣這些【援助補給】前去對抗在艾爾摩莎島的荷蘭人。

(027)檔案編號：AGI, Filipinas 30, N.11, BLQ.3, Doc. 2.

文件內容：馬尼拉王室高等法院(Audiencia)的王室官員發給胡安·德·阿里奇哥(Juan de Arechaga)、貝南第諾·德·維拉法羅斯·伊·雷翁·維亞法聶(Bernardino de Riveros y Leon Villafana)等兩位尉官的指令(Instruccion)，他們前往艾爾摩莎島要塞擔任會計員和出納員，其工作第一件事，是擔任軍需物資的會計員和出納員，第二件事，是在他們職權下合宜的分配與管理王室財政。

(028)檔案編號：RAH, Jesuitas, Tomo 71, N. 7.

文件內容：胡安·塞維克斯(Juan Cevicos)對於荷蘭人在中國與日本之間海域的活動，以及此地航海形勢與在日本傳教無望等事務的討論。以上皆是引自他在 1610 年至 1622 年之間在菲律賓群島的見聞，然後在 1628 年於馬德里印刷出版。

(029)檔案編號：ANF, Cedulaario, 1626-1630. 127, ff. 197-198v.

文件內容：王室財政理事會所討論的一些事務，包括對艾爾摩莎島運來的貨物徵收百分之十四的運費與商業稅，以及任命尼古拉斯·波藍(Nicolas Bolen)擔任艾爾摩莎島要塞規劃的工程師。

(030)檔案編號：ANF, Cedulaario, 1626-1630, 128, ff. 198v-199.

文件內容：不得從艾爾摩莎島來的我們的羅莎里歐聖母(Nuestra Senora del Rosario)號，收取貨物稅與船運費的法令。

(031)檔案編號：RAH, Jesuitas, Tomo 84, N. 12.

文件內容：耶穌會神父所寫，自【1】627 年 7 月至【1】628 年，此時，菲律賓群島及此附近地區與國家情況的報告。

(032)檔案編號：RAH, Jesuitas, Tomo 84, N. 12.

文件內容：耶穌會神父所寫，自 1627 年 7 月至 1628 年此時，菲律賓群島及此附近地區與國家的第二部份情況報告。

(033)檔案編號：AGI, Filipinas 30, N.12.

文件內容：菲律賓總督胡安·尼紐·德·塔佛拉(Juan Nino de Tavora)的信件，提到遠征軍在艾爾摩莎島登陸，至聖三位一體(Santisima Trinidad)港的不便利性，以及扣留一些艾爾摩莎島首領的孩子做為人質。

(034)檔案編號：AGI, Filipinas 340, L.4, F.181r-181v.

文件內容：給新西班牙副王卡德列塔(Cadereyta)侯爵 (Marques)的王室敕令，每年寄送約四十萬披索給菲律賓群島，以便能對特爾南特(Terrenate)、艾爾摩莎島及其它要塞給予援助補給。

(035)檔案編號：ANTT, Livros das Moncoes, livro 26, fol. 113.Vos

文件內容：葡萄牙國王菲力普三世信件一章的複本，寄給葡萄牙的印度(India)副王(Virrey)林哈列斯(Linhares)伯爵唐·米格·德·諾羅哈(Don Miguel de Noronha)，要求他派遣援助補給到麻六甲，以便從那裡派遣【艦

隊】前去對抗艾爾摩莎島的荷蘭人。

(036)檔案編號：RAH, Jesuitas, Tomo 84, N. 13.

文件內容：自 1628 年 7 月至 1629 年此時，菲律賓群島及此附近地區與國家的情況報告。

(037)檔案編號：AGI, Filipinas 21, R. 3, N. 14.

文件內容：菲律賓總督胡安·尼紐·德·塔佛拉 (Juan Nino de Tavora)的信件，報告有關敵人荷蘭人及英國人的傳聞，以及在艾爾摩莎島發現一港口與援助補給，以及與原住民的戰爭。【中國】

(038)檔案編號：AGI, Filipinas 8, R.1, N.16, BLQ.3.

文件內容：給普埃布拉·德爾·馬埃斯特雷伯爵 (Conde de la Puebla del Maestre)指令的副本，以便下令【菲律賓總督】胡安·尼紐·德·塔佛拉 (Nino de Tavora)盡其一切所能援助艾爾摩莎島，以便將那些荷蘭人逐出 (艾爾摩莎島)。

(039)檔案編號：AGI, Indiferente 1874.

文件內容：致菲律賓總督，提及荷蘭人在印度(India)造成的損失，並託付他要將艾爾摩莎島上的荷蘭人逐出。

(040)檔案編號：AGI, Indiferente 1874.

文件內容：國王陛下有關將敵人【荷蘭人】逐出艾爾摩莎島的命令。

(041)檔案編號：AGI, FILIPINAS 8, R.1, N.10.

文件內容：菲律賓總督胡安·尼紐·德·塔佛拉(Juan Nino de Tavora)寫給國王的信，信中提到與福州(Ochiu)副王會談開放與艾爾摩莎島上西班牙人貿易的事物，以及艾爾摩莎島上一些原住民皈依天主教的情況。

(042)檔案編號：AGI, Filipinas 8, R.1, N. 12.

文件內容：菲律賓總督胡安·尼紐·德·塔佛拉 (Juan Nino de Tavora)的信件，提及前往艾爾摩莎島進行援助補給船隻返航的事。

(043)檔案編號：AGI, Filipinas 329, L. 3, F. 158r-158v, 161v, 162r.

文件內容：答覆菲律賓總督兩封信件中有關艾爾摩莎島的事務，包括派遣使節拜訪福州 (Ochiu)副王 (virrey，即巡撫)，原住民的皈依以及派遣傳教士使他們成為天主教徒。

(044)檔案編號：AGI, FILIPINAS 30. 【Estante 67, cajon 6, legajo 8.】

文件內容：【菲律賓總督】胡安·尼紐·德·塔佛拉呈國王陛下的信件，告知國王有關 1627 年前往艾爾摩莎島遠征軍失利的事。

(045)檔案編號：AGI, Filipinas, 329, L 3, F. 198v-199v.

文件內容：給菲律賓王室財政官員的王室敕令 (Cedula Real)，回答其 1628 年 6 月 31 日的信件，有關給艾爾摩莎島服務之王室官員、造船廠會計員及簿記員的指示。

(046)檔案編號：AGI, Filipinas 329, L.3, F.199v.

文件內容：給菲律賓王室財政官員們的王室敕令，答覆 1628 年 7 月 31 日的信件，有關艾爾摩莎島上造船廠及王室財政當局出納員及簿記員該如何執行相關指令。

(047)檔案編號：ANF, Cedula, 1616-1635. Real Cedula 157, ff. 343v-344v.

文件內容：答覆菲律賓總督有關戰爭的事務，【馬尼拉】華人給予四千披索的捐助，以作為對抗艾爾摩莎島的【荷蘭】敵人的準備之用。

(048)檔案編號：ANTT, Livros das Moncoes, Livro 30, fol. 25.

文件內容：葡萄牙國王菲力普三世（卡斯提亞的菲力普四世）寄給葡萄牙東印度副王唐·米格爾·諾隆哈 (Dom Miguel Noronha)霖阿雷 (Conde Linhares)伯爵信件複本的一個章節，催促澳門與馬尼拉之間進行合作，以便對抗荷蘭人。

(049)檔案編號：AGI, Filipinas 329, L.3, F.220r-220v.

文件內容：國王回覆菲律賓總督的信件，表示他對獲知艾爾摩莎島近況的滿意。

(050)檔案編號： AGI, Filipinas 8, R.1, N. 16, BLOQ.1.

文件內容：菲律賓總督唐·胡安·尼紐·德·塔佛拉 (Juan Nino de Tavora)的信，提及有關艾爾摩莎島事務的情勢。

(051)檔案編號： AGI, Filipinas 27, N.153, fol.901r-902v.

文件內容：馬尼拉城的備忘錄，有關在艾爾摩莎島興築防禦工事及維持該要塞已花費巨額費用。

(052)檔案編號： Fr. Diego de Aduarte, O. P., Historia de la Provincia del Santo Rosario de la Orden de Predicadores en Filipinas, Japon y China vol. 2 (Madrid, C. S. I. C., 1963), pp. 303-305.

文件內容：道明會在雞籠的最初傳教活動。

(053)檔案編號： Fr. Diego de Aduarte, O. P., Historia de la Provincia del Santo Rosario de la Orden de Predicadores en Filipinas, Japon y China vol.2 (Madrid, C. S. I. C., 1963), pp. 307-312.

文件內容：道明會在淡水的傳教活動。

編譯及傳抄人員簡介

跋